DEMOSTHENES
AGRAFIOTIS

ΔΗΜΟΣΘΕΝΗΣ
ΑΓΡΑΦΙΩΤΗΣ

ディモステニス
アグラフィオティス

MONOGATARI

II

ものがたり

© 2017 Δημοσθένης Αγραφιώτης

Μετάφραση στα Αγγλικά:
James Faubion, Βέρα Σιδεράκη
Μετάφραση στα Ιαπωνικά:
Ανδριανή Ψαράκη

Φωτογραφίες:
Δημοσθένης Αγραφιώτης

Σχεδιασμός 1ης έκδοσης:
Never trust a designer hired to design, 2006
Επιμέλεια 2ης έκδοσης:
Roleplay, 2016

© 2017 Demosthenes Agrafiotis

English translation:
James Faubion, Vera Sideraki
Japanese translation:
Andriani Psaraki

Photography:
Demosthenes Agrafiotis

1st edition design:
Never trust a designer hired to design, 2006
2nd edition configuration:
Roleplay, 2016

© 2017 Dimosthenes Agrafiotis

英語翻訳 :
James Faubion, Vera Sideraki
日本語翻訳 :
Andriani Psaraki

写真 :
Dimosthenes Agrafiotis

第一版デザイン :
Never trust a designer hired to design, 2006
第二版校訂 :
Roleplay, 2016

tunnel in the dark
the door
the key to paradise?

Oh, these artists!

σήραγγα στο σκοτάδι
η πόρτα
το κλειδί του παραδείσου;

αχ! οι καλλιτέχνες

闇中のトンネル
ドア
極楽の鍵か？

あ、アーティスト！

code of etiquette: the glass
always with both hands

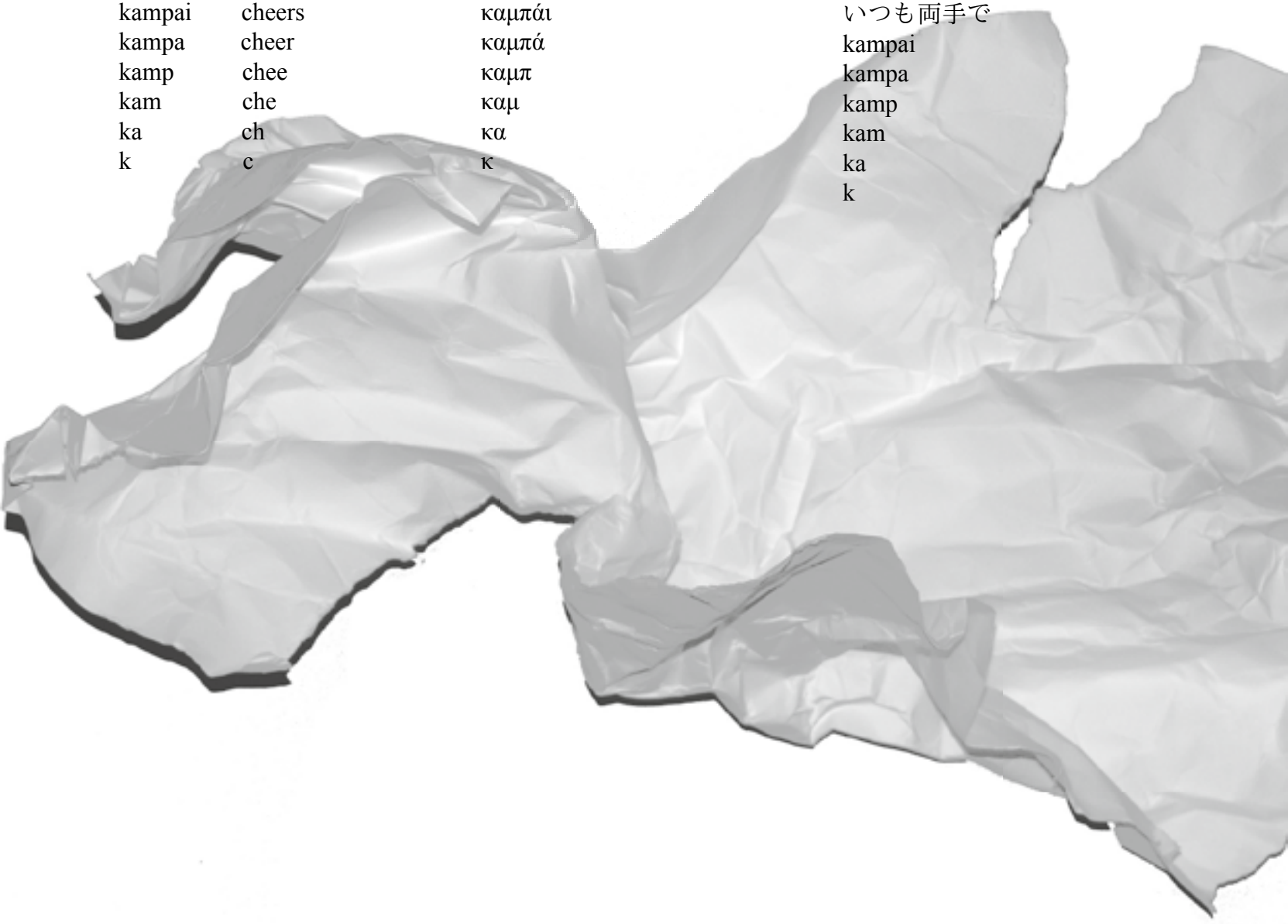
kampai	cheers
kampa	cheer
kamp	chee
kam	che
ka	ch
k	c

κωδικός ευγένειας: το ποτήρι
πάντα με τα δυο χέρια

καμπάι	
καμπά	
καμπ	
καμ	
κα	
κ	

マナーコードは
グラス
いつも両手で

kampai
kampa
kamp
kam
ka
k



International House of Japan
evening
04.00, light earthquake
several seconds or so
stay calm

so many worlds
between the underwear adver-
tisements
and the explosions in Iraq

International House of Japan
βράδυ
04.00, ελαφρός σεισμός
κάμποσα δευτερόλεπτα
ψυχραιμία

πόσοι κόσμοι
ανάμεσα στις διαφημίσεις
εσωρούχων
και τις εκρήξεις στο Ιράκ

International House of Japan
夜
04.00、微震
数秒
冷静に

幾層の世界が
下着の広告と
イラク爆撃の合間に？

Ah! Fuji
Ah! poor Mount Veloukhi
that lacks a volcano

α! το Φούτζι
α! το φτωχό Βελούχι
του λείπει ένα ηφαίστειο

あ！富士！
あ！哀れなヴェルヒ*
火山さえあれば

*ヴェルヒ：中央ギリシャ・エヴリタニア県とフシォティダ県に掛かる山。
ティムフリストスとも。

曼殊院
拝観者

Yuki
Yoko
Yuriko
almost Noriko
but also Eiko
or Mamiko
or Keiko
finally Emiko

Japanese
stories.

Yuki
Youko
Yuriko
σχεδόν Noriko
όμως και Eiko
ή Mamiko
ή Keiko
τέλος, η Emiko

γιαπωνέζικες
ιστορίες.

ユキ
ヨウコ
ユリコ
ほとんどノリコ
だけでなくエイコ
またはマミコ
またはケイコ
さいごにエミコ

日本の
ものがたり